

Va'aomanū Pasifika

Samoan Studies

SAMO 302
Interpreting & Translation
CRN 6735 **20 points**

TRIMESTER 2 2011
11 July to 12 November 2011

- Course coordinator:** Galumalemana Afeleti Hunkin
6 Kelburn Parade
Room 202 phone: 463 5831 (extn 5831)
Email: galumalemana.hunkin@vuw.ac.nz
Office hours: 9.00-4.00pm
- Lecture Times:** Wednesday 1.10-3.00pm VZ106
(*Von Zedlitz Building – 1st floor – Room 106*)
- Tutorial:** Wednesday 10.00-10.50am – Room 102 – 6KP
(*6 Kelburn Parade – Room 102*)
- Language Labs:** Monday 3.00-3.50pm VZ011
[Fortnightly - start: 25/7/11]
(*Von Zedlitz – Room 011*) tbc
- For additional information:** Administrator
6 Kelburn Parade
Room 101 phone : 463-5830 (extn 5830)
Email: samoan-studies@vuw.ac.nz
Office hours: 9.00-5.00pm
- Trimester dates** Teaching dates: 11 July to 14 October 2011
Mid-trimester break: 22 August to 4 September 2011
Study week: 17–21 October 2011
Examination/Assessment period: 21 October to 12 November 2011
- Withdrawal dates:** Information on withdrawals and refunds may be found at
<http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds.aspx>

Course delivery

Class sessions are comprised of one two-hour lecture, with a one one-hour tutorial per week and one one-hour language lab session taught fortnightly. Regular tutorial sessions will be held from Week 2-Week 12.

Communication of additional information

Any additional information or changes will be conveyed via Samoan Studies noticeboards located outside Room 101 at 6 Kelburn Parade, Blackboard, and emails to students.

Course prescription

The interpreting and translation of English to Samoan and Samoan to English. Theory and practice with particular emphasis on the significance of social and cultural contexts.

Course content

To develop a high level of knowledge and skill in Samoan-English community interpreting and translation, with an emphasis on practical exercises relevant to interpreting and translation in the Wellington region. The course will concentrate on developing advanced Samoan and English language skills, and on improving the ability to translate the language of specific situations such as courts, hospitals and government departments. The course will also aim to develop an awareness of the roles, responsibilities, ethics and rights of interpreters and translators.

Topics:

- Theory of interpreting and translation processes; types of interpreting (simultaneous, consecutive, dialogue; conference; community); differences between interpreting and translation; the skills that interpreters and translators need to have.
- Cultural differences between Samoan and Palagi relevant to interpreting and translation.
- Organisation of interpreting and translation services.
- Interpreter roles and role-conflict; the dynamics of 3-way interaction; confidentiality and professional ethics.
- The law relating to interpreters and translators in New Zealand.
- Learning specialist vocabulary in English and Samoan: legal, health, financial, etc.
- Using reference material: dictionaries, specialist texts.
- Regular exercises in Samoan-English interpreting and translation, with monitoring / feedback:
 - in everyday situations;
 - in several specialized situations.
- Translation of English songs into Samoan.

Learning objectives

Students undertaking this course should be able to demonstrate:

- a basic theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translation;
- an understanding of contexts in which interpreting and translation is carried out;
- an understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators
- practical skills in interpreting between English and Samoan in a range of contexts;
- practical skills in translating between English and Samoan in a range of contexts.

Graduate attributes

This course is designed to contribute to a selection of the necessary attributes of someone who graduates with a SAMO major:

Critical Thinking

- Able to appreciate & understand the relationship between the language and culture of fa'asāmoa.
- Able to use skills and knowledge to grow in understanding Samoan society & its place in the modern world.
- Demonstrates an awareness of the challenges to language and cultural survival in modern diasporic environment.
- Able to relate knowledge of fa'asāmoa to challenges and provide solutions in cross-cultural arenas.

Creative Thinking

- Demonstrate creative ability to apply ideas and knowledge of fa'asāmoa to modern settings.
- Demonstrate awareness in making creative connections between a Samoan identity and cultural realities within NZ social settings.
- Demonstrates an appreciation of the value of Samoan oral traditions such as poetry, music and oral arts such as oratory in modern applications.

Communication

- Demonstrate ability to express self competently and confidently in writing and speaking in the Samoan language in a variety of social settings.
- Able to use appropriate register of spoken language for appropriate social situations.
- Able to apply knowledge of fa'asāmoa in making considered responses from a Samoan point of view.
- Ability to critique public attitudes and perceptions from a Samoan perspective.

Leadership

- Ability to negotiate and mediate between family, community and Samoan society at large.
- Initiative to conduct and lead in issues of importance affecting Samoan community in relation to wider community in New Zealand and diaspora.
- Demonstrate responsibility in taking care of the relationships between Samoan and other New Zealanders –*teu le vāfealoa'i* (look after the relationships).

Other

- Ability to make informed decisions that reflect awareness of issues that impact on a smooth and safe transition in New Zealand.

Expected workload

In order to make satisfactory progress in this course you should devote, on average, 200 hours work over the course of the entire trimester. This includes attendance in classes, preparation for classes, background reading, some practical work, and preparation for assignments and the examination. Some students will find they need to do more than this, and students aiming for high grades will almost certainly need to do more.

Students are expected to attend at least 70% of classes. Please inform the course coordinator if for medical or other reasons you have to miss two or more classes.

Readings

Essential texts:

- Milner, George B: Samoan Dictionary (London: Oxford University Press, 1966)
Victoria Book Centre – Student Union Building.
- Pratt, G Pratt's Grammar & Dictionary of the Samoan Language, 1976, rep
Malua Printing Press, Samoa
- Allardice, R.W. A Simplified Dictionary of Modern Samoan, 1989, rep
Polynesian Press, Auckland, NZ

All undergraduate textbooks and student notes will be sold from the Memorial Theatre foyer from 4 to 22 July 2011, while postgraduate textbooks and student notes will be available from the top floor of vicbooks in the Student Union Building, Kelburn Campus. After week two of the trimester all undergraduate textbooks and student notes will be sold from vicbooks on Level 4 of the Student Union Building.

Students can order textbooks and student notes online at www.vicbooks.co.nz or can email an order or enquiry to enquiries@vicbooks.co.nz. Books can be couriered to customers or they can be picked up from nominated collection points at each campus. Students will be contacted when they are available.

Opening hours are 8.00 am – 6.00 pm, Monday – Friday during term time (closing at 5.00 pm in the holidays). Phone: 463 5515.

Recommended Reading: *(copies of all these items can be found in the main library):*

- Baker, Mona: In Other Words: A coursebook on Translation.
(London: Routledge, 1992) [3-day loan, P306 B168]
- Larson, Mildred L: Meaning-based Translation
(Lanham: University Press of America, 1984).
[3-day loan, P306 L334M]
- Swan, Michael: Practical English Usage.
(Oxford: Oxford University Press,
1st edition 1982 or 2nd edition 1995)
[Closed reserve and 3-day loan, PE1106 S972 P]
- Kasanji, Lalita: Let's Talk: Guidelines for Government Agencies Hiring
Interpreters.
(Wellington: Department of Internal Affairs, 1995)

A comprehensive English-to-English dictionary, such as:
Collins COBUILD English Dictionary. (London Harper Collins, 1995)
[3-day loan, PE1625 C712 C 1995] This dictionary is highly recommended.

Concise Oxford Dictionary. (Oxford: Oxford University Press).
[Reference room, PE1628 F786 C 5ed]

Longman Dictionary of Contemporary English. (London: Longman, 1987)
[Reference room, PE 1625 L856 1987]

Chambers English Dictionary. (Cambridge: Chambers, 1988)
[Reference room, PE 1628 C445 1988 ed]

Other material

English-Samoan glossaries, and other readings will be provided during the course.

Assessment requirements

Assessment will be by **4 practical assignments** and one **3 hour examination**.

	<u>Due date</u>	<u>Contribution to final grade</u>
i) Assignment 1	5th August	10%
<i>[This assignment of between 1000 and 1500 words is in 3 parts covering theory and practical]</i>		
ii) Assignment 2	9th September	10%
<i>[An assignment of no less than 1000 words focusing on detailed lexicographical data on 50 selected Samoan words from specialised selected written sources]</i>		
iii) Assignment 3	23rd September	15%
<i>[A research assignment of no less than 1500 words that pursue knowledge of vocabulary or cultural concepts that are relevant & central to translation and interpreting skills.]</i>		
iv) Assignment 4	14th October	5%
<i>[Interpreting assignment –requires ability to deal with spoken texts in both English and Samoan provided over 10-15 minutes time span.]</i>		
iv) 3 hour examination – October/November		60%

(For second trimester 2011, the dates are 21 October to 12 November)

Final Examination – 60% 3 hour Examination – Date/time: tba.

Composed of: translation, theory, cultural and cross-cultural issues.

The final examination requires the student to demonstrate a good understanding of the theoretical underpinnings of translation and interpreting, as well as demonstrate through translation exercises their level of understanding, and their skills as a fluent bilingual translator. The format of the examination consists of questions on theory, questions on translations and questions on cultural and cross cultural issues that determine the ability of translator / interpreter to perform effectively.

Activities

1. Study of specialist vocabulary in English and Samoan: legal, health, financial, etc.
 - Using reference materials such as dictionaries and specialist texts.
 - Practical regular exercises in Samoan-English interpreting and translation, with monitoring / feedback in everyday situations and in several specialized situations.
 - Visiting and observing situations in public domain where interpreting takes place on a professional & informal basis e.g. law courts.
 - Inviting professional expertise as guest lecturers.
 - Developing word lists of borrowed vocabulary using a variety of sources such as computer links to public websites with Samoan word lists & translations E.g., Human Rights Commission, NZ website; ACC, MOE etc.

2. Weekly 2 hour lectures, 1 hour tutorial and fortnightly language laboratory exercises in which students study theory and practical activities. Skills learnt from the course will assist in increasing the capacity of Wellington and New Zealand organisations, businesses, and public services to communicate with Samoan language speakers through written and oral interactions.

Submitting Assignments

Assignments should be handed to the Va'aomanū Pasifika office at 6 KP, or dropped into the assignment box outside the office door by the due date/time. Assignments should also have a cover sheet attached. Emailed or faxed assignments **WILL NOT BE ACCEPTED** except by special arrangement with the lecturer. Late assignments **WILL NOT BE ACCEPTED** except by special arrangement with the lecturer. If you have special circumstances, you **MUST** request an extension **BEFORE** the assignment is due.

Penalties

Exercises handed in after the due date will receive a considerably reduced grade unless accompanied by a medical certificate or other evidence of exceptional circumstances. Information on penalty arrangements will be included with detailed instructions for the exercise.

Plagiarism is not acceptable in assessed work, and will be penalized.
The penalty will depend on the severity of the plagiarism.

Assessment and course objectives

The in-course exercises will be used to assess aspects of: theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translating (objective I); understanding of the contexts in which

interpreting and translation is carried out (objective II); and practical skills in interpreting and translation (objectives IV and V).

The examination will be used to assess theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translating (objective I); understanding of the contexts in which interpreting and translation is carried out (objective II); an understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators (objective III); and practical skills in translating (objective V), that is all the objectives apart from practical skills in interpreting.

Class Representative

A class representative will be elected in the first class and that person's name and contact details will be available to VUWSA, the Course Coordinator and the class. The class representative provides a communication channel to liaise with the Course Coordinator on behalf of students.

Mandatory course requirements

To gain a pass in this course each student must:

- a) Submit the written and oral work specified for this course, on or by the specified dates (subject to such provisions as are stated for late submission of work).
- b) Attend & complete the 4 language laboratory sessions.
- c) Students are expected to attend at least 70% of classes.

Academic Integrity and Plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately. This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website:

<http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>

WHERE TO FIND MORE DETAILED INFORMATION

Find key dates, explanations of grades and other useful information at www.victoria.ac.nz/home/study. Find out how academic progress is monitored and how enrolment can be restricted at www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress. Most statutes and policies are available at www.victoria.ac.nz/home/about/policy, except qualification statutes, which are available via the *Calendar* webpage at www.victoria.ac.nz/home/study/calendar.aspx (See Section C).

Other useful information for students may be found at the website of the Assistant Vice-Chancellor (Academic), at www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/avcacademic